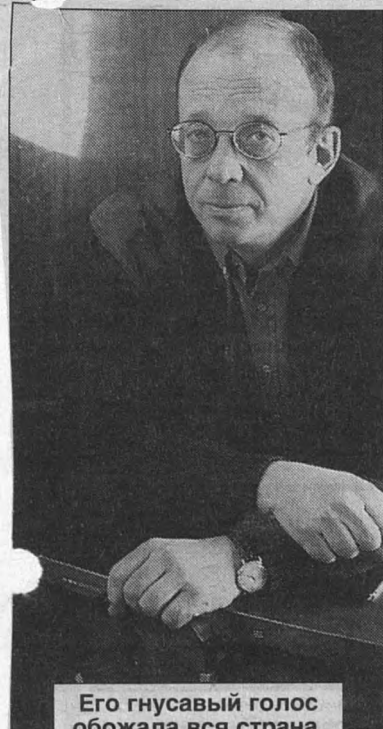




Его гнусавый голос обожала вся страна.

## Чьим голосом говорили подпольные кассеты?

*Комс. правда. — 1999. — 23 июня. — с. 9*

Самое удивительное: у него и в жизни такой же голос, как на видеокассетах. Очень странно говорить с голосом, который слушал лет пятнадцать на видео. Интонации слишком знакомые: слегка в нос...

Сейчас Леонид Володарский переводит фильмы для НТВ, но сам, увы, текст не озвучивает.

— Леонид Вениаминович, сегодня ведь 25 лет со дня выхода «Эмманюэли».

— Ничего себе. Это дата.

— Случаем, не вы двадцать лет назад переводили «Эмманюэль»?

— Я и переводил. Но не только я: тогда у каждого переводчика был свой наниматель. Промышленности не было, кассеты расходились по знакомым. Поэтому ничего удивительного, если я перевел фильм, а через две недели его же для других людей переводил Леша Михалев.

— Вам, конечно, понравилось это произведение.

— Не-а. Никакого впечатления не произвело. Я долго пытался понять, почему такой ажиотаж вокруг нее и фильма.

— Спустя столько лет поняли?

— Не-а, и сейчас не понял.

— Вы помните, какие серии переводили?

— А вот первые три и переводил.

— А дальше?

— Да как-то не попадались, и я особо не рвался за ними.

— А какая больше понравилась?

— А никакая. Тут, конечно, дело вкуса: кому-то нравилась «Эмманюэль», кому-то «История О.», кому-то... м-м...

— «Греческая смоковница».

— Ага.

— Видимо, сложно было переводить фильм?

— Да какие там могут быть сложности, я вас умоляю.

Александр МОНАХОВ.

Фото Анвара ГАЛЕЕВА.